

al nuevo régimen militar golpista; y consiguió y envió ayuda humanitaria al País Vasco. Al concluir la contienda, Cerdeira se exilió a París donde conoció y trabó amistad con el insigne médico, escritor y pensador Gregorio Marañón.

Cerdeira y su biografía son un hito en la historia de la traducción y también un jalón en la historia política de España. Al mismo tiempo, procuran un rico y variado acervo traductivo y traductológico al alcance de quien esté facultado, por formación y aptitud, para apreciarlo.

### ***Traducción y accesibilidad audiovisual***

NOA TALAVALÁN, JAVIER ÁVILA-CABRERA Y TOMÁS COSTAL

Editorial UOC, Barcelona, 2016, 191 páginas



*Patricia Álvarez Sánchez*

Es innegable que el mundo tecnológico ha facilitado y transformado el consumo de diversos productos audiovisuales en las últimas décadas, al favorecer y abaratar su producción y circulación – incluso en varias lenguas–.

Sin embargo, a pesar de este avance, no todos los materiales audiovisuales son accesibles para el gran público. *Traducción y accesibilidad audiovisual* (2016) de Noa Talaván, Javier Ávila-Cabrera y Tomás Costal indaga en la relación entre diversas formas de traducción audiovisual (en adelante, TAV) y su supuesta accesibilidad universal de una forma sencilla, clara y amena. Los tres autores de esta obra imparten docencia en la UNED y son expertos en el tema aquí tratado; de hecho, Costal y Tavalán ofertan desde hace varios años un curso que lleva el mismo nombre. Mientras

Costal se ha formado ampliamente en esta materia y Ávila-Cabrera cuenta con varias publicaciones sobre el tratamiento del lenguaje ofensivo en el subtítulo, Talaván, quien seguramente no aparece en vano como primera autora de la obra, es una conocida experta en TAV y, sobre todo, en el emergente campo que trata la explotación del subtítulo como recurso docente en el aula de lenguas extranjeras. Su obra más conocida por el momento es, seguramente, *La subtítulos en el aprendizaje de lenguas extranjeras* (2013), por la que fue galardonada con el Premio de Investigación de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura.

*Traducción y accesibilidad audiovisual* está compuesto por cuatro capítulos –que pueden ser leídos de forma independiente–, destinados al alumnado de TAV, como demuestran el sencillo acercamiento a los temas y los numerosos ejemplos que se incluyen. Cada capítulo cuenta también con una serie de muy completas autoevaluaciones –que incluyen una batería de preguntas de repaso y sus posibles soluciones–, ejercicios de consolidación y ampliación, y una extensa y actualizada bibliografía para profundizar en la materia, si así se desea.

En el primero de ellos, «Introducción a la traducción audiovisual», los autores se sumergen en un marco teórico sólido, pero asequible, que avala sus razonamientos. Así, basándose en Baldry y Thibault por ejemplo, argumentan que la interpretación de los materiales audiovisuales depende de la decodificación de tanto la información verbal como de la no verbal; como consecuencia, los materiales audiovisuales, textos multimodales por excelencia, son únicamente accesibles siempre y cuando el telespectador reciba tanto la información visual como la sonora (34). El capítulo ofrece también una pormenorizada introducción a las modali-





dades de TAV más establecidas en el mercado (la subtitulación, el doblaje, las voces solapadas o superpuestas y la narración) y aquellas que los autores denominan «emergentes» por su carácter reciente (la audiodescripción y los subtítulos para sordos). Es muy novedoso que estas últimas sean también objeto de estudio de la obra, aunque la publicación solo le dedique el último capítulo, a diferencia de un volumen anterior con prácticamente el mismo título, *Traducción y accesibilidad: Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de traducción audiovisual* (2007), editado por Catalina Jiménez Hurtado. Para finalizar, el capítulo aporta también un breve recorrido desde los orígenes de la TAV hasta su estado actual, y profundiza en los retos del traductor audiovisual.

El capítulo II, «La subtitulación», aclara conceptos básicos sobre esta modalidad de TAV, acerca al lector a los entresijos del mundo del subtulado, señala las dificultades que entraña este tipo de tarea y profundiza en los diferentes tipos de subtítulos teniendo en cuenta la lengua de origen de la pista sonora y la lengua meta de la pista escrita. Mientras que los denominados interlingüísticos (de una lengua en la pista sonora a otra diferente en la escrita) son los más conocidos y seguramente más extendidos, los intralingüísticos transcriben el mensaje sonoro en la misma lengua y, seguramente, se originaron en la necesidad de alfabetización en países con grandes tasas de inmigración. No obstante, estos son también de gran utilidad al hacer accesibles materiales difíciles de comprender por su fuerte carga dialectal. Los autores mencionan también los subtítulos multilingües, que contienen dos versiones de subtítulos para una misma pista sonora. Además, el capítulo también ofrece, siguiendo a Díaz Cintas y Remael (2007), unas pautas temporales, espaciales, estilísticas, ortotipográficas y de puntuación que

pueden ser de gran ayuda, aunque estas ya hayan aparecido en obras anteriores como en «Code of Good Subtitling Practice» de Ivarsson y Carroll (en línea), entre otras.

En «El doblaje», Tavalán et al. se centran en el análisis de este tipo de TAV, como el título bien indica, que cumple una «función mediadora» (108) similar a la que se da en la audiodescripción y en la interpretación simultánea, dado que todas estas formas de traducción nos permiten desgranar y comprender mejor el proceso comunicativo. El capítulo presenta una reflexión sobre varios estudios consagrados que examinan geográficamente la preponderancia de una u otra modalidad de TAV por regiones y países y sus posibles causas (culturales, históricas y políticas), analiza en detalle el proceso de doblaje, las dificultades y los errores más frecuentes que este conlleva, e incide también en la imperiosa necesidad de los documentos textuales de calidad que lo faciliten.

El capítulo IV, «La accesibilidad en los medios», nos recuerda que la *Ley 51/2003*, de 2 de diciembre, exige que los bienes y servicios deban ser comprensibles para todas las personas en el territorio español. En el caso de colectivos con dificultades de audición o vista, existen tres formas de posibilitar el acceso a los productos audiovisuales: los subtítulos para sordos, la audiodescripción y las lenguas de signos, que están reconocidas en España desde la *Ley 27/2007*, de 23 de octubre. Este último capítulo indaga en sus definiciones, historia y avances actuales. Dado que los subtítulos para sordos están destinados a personas con dificultades auditivas, informan al espectador, además de reflejar la pista sonora de forma escrita, de cualquier sonido relevante para que este pueda comprender el texto hablado, como por ejemplo, ruidos, canciones, susurros etc. La audiodescripción, por su parte, nace de la necesidad de

que personas con discapacidad visual puedan acceder a materiales audiovisuales, y completa la narración hablada con aspectos del contexto que el espectador no puede percibir: escenario, detalles sobre el vestuario, luz etc. y elementos paralingüísticos como los gestos de actores y actrices, sonrisas, el silencio etc. No es baladí que la publicación de *Traducción y accesibilidad audiovisual* haya prácticamente coincidido con el estreno del cortometraje «Para Sonia» de Sergio Milán, que narra la historia de una invidente que sueña con ser actriz y que es, sobre todo, un sutil y hermoso homenaje a la audiodescripción.

Como conclusión, *Traducción y accesibilidad audiovisual* está destinada, aunque no exclusivamente, a estudiantes y docentes de estudios de traducción, y sirve como excelente manual sobre el complejo mundo de la TAV. La obra repasa nociones y conceptos básicos que aparecen en estudios anteriores, pero lo hace de una forma amena, muy bien estructurada y sencilla al emplear los autores un tono divulgativo. Ofrece también un recorrido pormenorizado y actualizado de la historia de la TAV, así como de los últimos avances de la literatura especializada en esta área de conocimiento. Además, y en esto radica su novedad, resulta innovadora en su análisis de formas «emergentes» de traducción, a las que hasta ahora no se les había dedicado mucha atención y que, sin embargo, posibilitan el acceso a materiales audiovisuales a diversos colectivos, suponiendo así una forma de progreso y un avance en igualdad.

#### Referencias bibliográficas

- DÍAZ CINTAS, J., J. Mas López y P. Otero (2007): «Reflexiones en torno a la enseñanza de la traducción audiovisual en España. Propuestas del futuro». Perdu Honeyman, N. et al. (eds.), *Inmigración, cultura y traducción: reflexiones interdisciplinares*. Terrassa: Editorial Bahá i. pp. 685-692.

## *Manual de traducción del discurso religioso islámico (árabe-español): La jutba*

منهج في تعلم ترجمة الخطاب الإسلامي (عربي-إسباني)

JUAN PABLO ARIAS TORRES & BACHIR MAHYUB RAYAA

Cuadernos de la Escuela de Traductores 18,  
Universidad Castilla La Mancha, 2018.

*Amina Kerchoun*



El libro que nos ocupa es fruto de los talleres sobre traducción del discurso religioso que organizó la Escuela de Traductores de Toledo desde el año de 2009 y que impartieron sus autores, ambos con dilatada experiencia docente e investigadora. Lo primero

que nos llama la atención es la ligera diferencia que presentan los títulos árabe y español del mismo. En nuestra opinión, la traducción del título en árabe debería ser دليل ترجمة الخطاب الديني في اللغة العربية (عربي-إسباني) الخبطة أنموذجا الإسلامي. Suponemos que esta modificación es una propuesta de la propia editorial, la Escuela de Traductores de Toledo, para hacerlo coincidir con otros manuales publicados por la misma.

Se trata de un manual pionero ya que, según lo que hemos logrado consultar, pocos estudios existen sobre la traducción de la jutba-sermón y ninguno sobre la traducción (análisis y didáctica) de esta entre el árabe y el español, salvo algún trabajo precisamente de uno de los autores (Arias, 2008).

Es un manual útil, en primer lugar, para los traductores profesionales dado que les ofrece varias perspectivas a través de las cuales pueden ver un texto religioso, y, en segundo, para los docentes en traducción e interpretación porque

